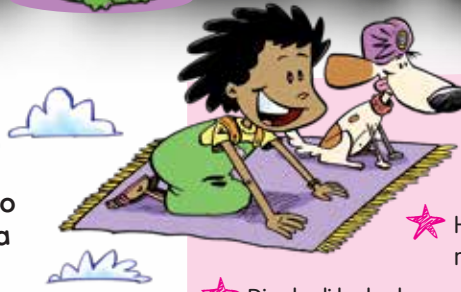


NAL'IBALI

KE NAKO YA HO PHETA PALE!

Ho abelana dipale ho tshwana le tlhaho bathong jwalo ka ho ja le ho robala! Tse ding tsa dipale tseo re di phetang kajeno di fetiseditswe tlase ho tloha molokong ho ya molokong o latelang, ha tse ding e le tse ntjha tseo re iketsatsang tsona.



Melemo ya ho pheta pale

- ★ Ho pheta pale ho hlasimolla setshwantsho sa maikutlo baneng le tshebediso ya bona ya puo.
- ★ Dipale di ka ba kopanya le maphelo a batho ba sakang ba ba tseba, ba bileng teng mehleng ya kgale le ho tswa ditulong tse holehole.
- ★ Ho pheta dipale tsa bonnyaneng ba hao di thusa bana ba hao ho hokahana le wena.
- ★ Ho pheta pale ho ka ruta bana dithuto tsa bophelo le ho ba thusa ho nahana ka lerato, mona, mosa, matla, botle le bobele.

IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



Matsatsi a ketekwang ka Tlhakubele Days to celebrate in March

1	Letsatsi la Bosijo ba Kgethollo Zero Discrimination Day
3	Letsatsi la Ditsebe le Tahlehelo ya Kutlo Ear and Hearing Loss Day
3	Letsatsi la Lefatshe la Diphoofole tse hlaha World Wildlife Day
6	Letsatsi la Lefatshe la ho Bala/ Dibuka World Book Day
8	Letsatsi la Matjhaba la Basadi International Women's Day
16-20	Beke ya Laeborari Library Week
20	Letsatsi le bosiu ba lehwetla tse lekanang ka leboya le borwa ba molahare wa lefatshe Autumn equinox
20	Letsatsi la Matjhaba la Thabo International Day of Happiness
21	Letsatsi la Ditokelo tsa Botho Human Rights Day
21	Letsatsi la Lefatshe la Dithothokiso World Poetry Day
22	Letsatsi la Lefatshe la Metsi World Water Day

Kenyelletsa bana ba hao ha o pheta pale

Pele o pheta pale:

- Bina pina kapa etsa raeme e tsamaelanang le pale kapa se seng sa dibapadi tsa yona.
- Botsa bana hore na ba tseba e nngwe ya dipale tse ding tse tshwanang le eo o ilo ba phetela yona. Mohlala, "Na le tseba pale le ha e le efe ka bana ba ileng ba lahleha/ madimo?"

Ha o pheta pale:

- Ba botse, "Le nahana hore ke eng e latelang e tla etsahala?"
- Ba kgothalletse ho etsa medumo e thusetsang (mohlala, ho etsa lerata la moyo) kapa metsamao ya mmele (mohla, ho iketsa eka o sesa o tshela noka) ho etsisa tse ding tsa dikarolo tsa pale.

Include your children in storytelling

Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

Tebisa dikamano le dipale

Ka mora ho pheta pale:

- Ba thusa ho nahana ka maikutlo a bona le mehopolo. Mohlala, e re, "Ha ke pheta pale ena, e nkgopotsa ka moo metswalle e metle e leng bohlokwa ka teng. E o hopotsa eng?"
- Bua ka hore ke hobaneng ha dibapadi tse ding di bua kapa di etsa dintho ka ditsela tse itseng paleng le ka tsela e itseng eo sebakadi se ka kgethang ho itshwara.

Deepen connections with stories

After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



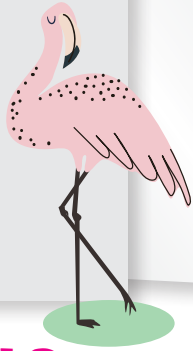
Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Literacy Seeds!



Monyaka le dipapadi ka difoleshekarete!

Batswadi le bahlokomedi ba ratehang, re a tseba hore bana ba ithuta ka bobefe ha seo ba ithutang sona se kgahlisa mme mesebetsi eo ba e etsang ba e thabela. Difoleshekarete ke tsela e monate ya ho tsebisa bana ba hao mabitso a mebala, diphoofolo, ditholwana, dintho tse tenwang kapa mokotaba ofe kapa ofe o nepahalletseng dilemo tsa bona. Difoleshekarete hape ha di ture mme di etseha ha bobefe.



Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

ETSA DIKARETE TSA DIPHOOFOLO

1. Manamisa leqephe la 3 ho pampiri e tsweu e sa sebetseng.
2. Setshwantso ka seng sa phoofolo se na le lebitso la sona ka puo tse pedi pela lona.
3. Seholla setshwantsho ka seng sa phoofolo le mabitso a sona.
4. Mena sete ka nngwe hore mabitso a be ka morao ho setshwantsho.
5. Mamamisa morao wa setshwantsho ho merao ya mabitso.

Jwale o na le sete ya dikarete tsa ho bapala. Beha dikarete le ditaelo tsa ho bapala sebakeng se bolokehileng e le hore o tsebe ho bapala dipapadi le bana ba hao neng kapa neng ha o batla.

Ho leqephe la 13 la Kgatiso ya Tlatsetso 192 ho na le ditshwantsho tsa diphoofolo tsa polasing tseo o ka di sebedisang ho etsa sete e nngwe ya dikarete. Etsa dikarete tsa hao ka ditshwantsho tse sehollotsweng ho dimakasini kapa metako ya dintho tse fapaneng.



MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

Papadi e nngwe e ka bapalwang

- Etsa hore bana ba hao ba tshware dikarete, sheba ditshwantshong ka hloko, le ho ikwetlisa ka ho bitsa mantswae ao o a buang ho bona.
- Nka karete ka nngwe ka nako ebe o bua le ngwana ka phoofolo e ho yona. Mo botse: *Ka puo ya hao ya lapeng phoofolo ee e bitswang? Ka puo e nngwe? E lla jwang? E phela kae? E jang? Na o ka mphetela pale ka yona?*
- Ha o kgodisehile hore ngwana o tseba phoofolo ka nngwe, bapalang dipapadi tsena:
 - Papadi ya ho hakanya:** Kgetha karete e le nngwe empa o se ke wa e bontsha ngwana wa hao. E re: *Ke nahana ka phoofolo e itseng ... Fana ka dintlha tse fanang ka lesedi la phoofolo eo, ebe o re ngwana wa hao a nahane hore na lebitso la phoofolo eo o buang ka yona ke lefe. Ka mohlala: Phoofolo e kgolo e nwang metsi ka mokadi wa yona (tlou).*

Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
 - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*



Ho ithuta ho lokela ho ba monate le ho kgotsofatsa! Haeba bana ba hao ba sa hopole mabitso a diphoofolo le dintlha kapa ba se na thahasello papading, beha dikarete ka thoko le ho leka hape nakong e tlang.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.



Drive your imagination



Thuhlo
Giraffe



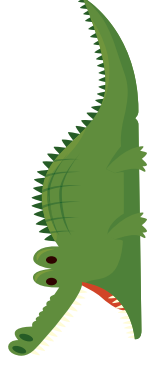
Mpshe
Ostrich



Lengau
Leopard



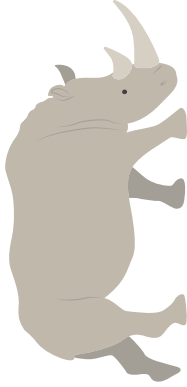
Kwena
Crocodile



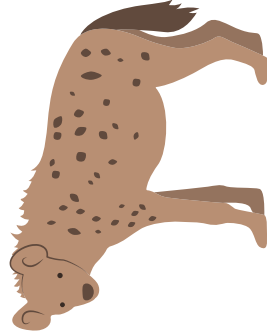
Qwaha
Zebra



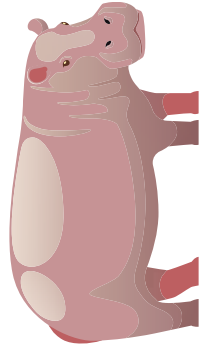
Tshukudu
Rhinoceros



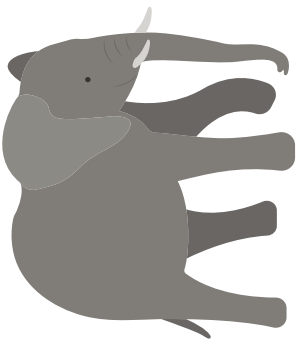
Phiri
Hyena



Kubu
Hippopotamus



Tlou
Elephant



Tau
Lion



Tshepe
Springbok



Nare ya Metsi
Water buffalo



La 8 ho Tlhakubele ke Letsatsi la Matjhaba la Bomme

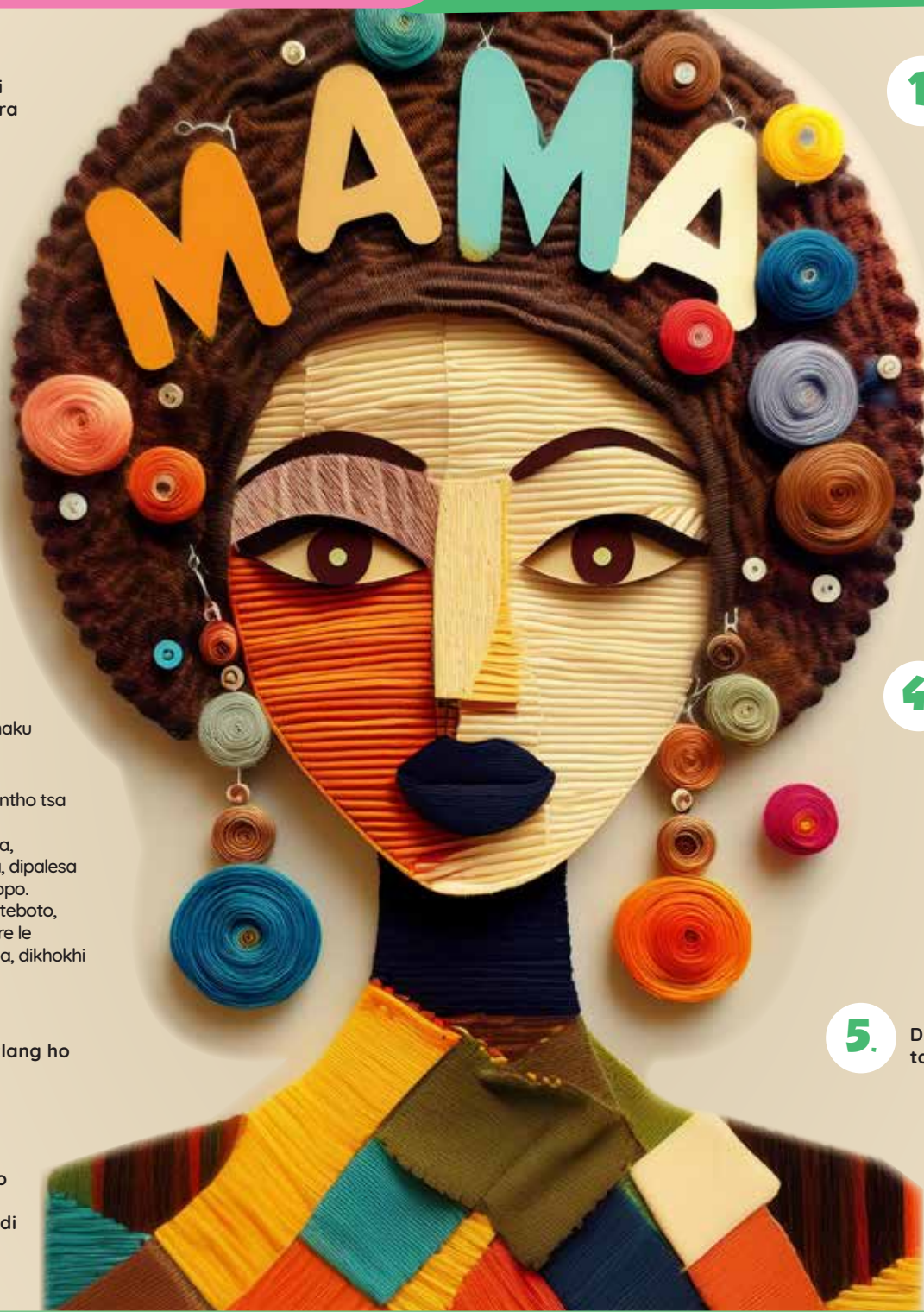
Etsa kholaje ya ho keteka mme ya ikgethang bophelong ba hao!

(Kholaje ke karolo ya bonono e etsuwanng ka ho manamisa dintho tse fapaneng, tse kang ditshwantsho, dikgetjhana tsa dipampiri kapa malapi le dintho tse nyane tsa ho kgabisa tse kang difaha, hodima khateboto kapa pampiri e tenya.)

8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)



1. Nahana ka thatohatsi ya hao e le nngwe hara basadi.

2. Jwale nahana ka mantswe a mangata kamoo o ka kgonang a ho hlalosa mosadi eo. Mohlala, ya thabileng, ya mosa, ya ratang ho aka, ya ratang dipale le ho bina.

3. Ngola letoto la dintho tseo o di amahanyang le mosadi eo. Mohlala, mmala o orentjhe, masale a maholo, kheikhe ya tjhokoleiti, kolo e o a e kgannang kapa mosebetsi oo a o etsang.

4. Fumana, seholla le ho bokella:

- ★ mantswe kapa ditlhaku ho etsa mantswe a letoto la hao ho 2.
- ★ ditshwantsho tsa dintho tsa letoto la hao ho 3.
- ★ dikatana tse mebala, mabenyane, difaha, dipalesa tsa lelapi le makonopo.
- ★ sekgetjhana sa khateboto, sekgomaretsi, sekere le dipensele tsa mmala, dikhokhi kapa dikeraone.

5. Taka mosadi eo o batlang ho mo keteka.

6. Hlophisa le ho manamisa dintho tseo o di bokelletseng ho etsa kholaje ya mosadi ya ikgethang wa hao!

1. Think of one of the favourite women in your life.

2. Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

3. Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

4. Find, cut out and collect:

- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

5. Draw the woman that you want to celebrate.

6. Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!

Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la **5** ho isa ho la **12** tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **5**, **6**, **11** le **12** ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **7**, **8**, **9** le **10** ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Diphoofole tse nne tseba matha ho ya batla Tau. Tsa bolella Tau ditaba tse na tsa selome. "Se kwentse mmutha, phokojwe, lengau le kubu," ha hlalosa diphoofole di bua ka nako e le nngwe. "Hape se kwentse le thota yohle," ha eketsa Mmutla. "Ebile diphoofole tse ka mpeng ya sona di ne di batla ho re hlalosa!" ha rialo kubu. Tau o ne a qala ho utlwa ntho e tjena. Hanghang a laela Mmutla, Phokojwe, Lengau le Kubu hore ba mo latele haufufi mme kaofela ba matha ho ya hlalosa selome seo.

"And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo. Lion had never heard of such a thing. He immediately ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow closely behind and together they rushed off to attack the monster.

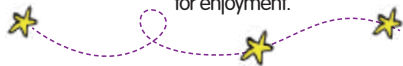
"It also swallowed the veld," added Rabbit. "It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," they explained, all talking at the same time.

The four animals ran to find Lion. They told Lion the story of the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Mmutla o ne a eso ka a bona seipone. Ka hoo, ha a fumana seipone thoteng mme a ipona ka hara sona, a nahana hore phoofole e makatsang e mo kwentse hammoho le thota kaofela. A matha ho ya lemosa diphoofole tse ding, empa phoofole eo ya kwenya phoofole e nngwe le e nngwe e tlang ho tla e bona.

Pale ena e entswe ka ho kgetheha bakeng sa hore Nalibali e tsosolose bokgoni ba bana ka ho pheta dipale le ho balla boithabiso.

Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na o ka taka setshwantsho sa sefahleho sa hao? Ha o qetile motako wa hao, phahamisetsa motako wa hao haufi le sefahleho sa hao o shebile ka seiponeng. Na motako wa hao o tshwana le wena?
- ★ Nahana ka sena: Ke hobaneng ha o re tshwene e ne e tseba hore seipone ke eng?
- ★ Wena le molekane bapalang eka le ditshwantsho tsa seipone tsa e mong le e mong. Ha o etsa ho hong, molekane wa hao ebe seipone sa ketso eo. Kahoo, ha o sisinya sephaka sa hao se setona, molekane wa hao o lokela ho sisinya sephaka sa hae se setshehadi ho etsa setshwantsho sa seipone.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.

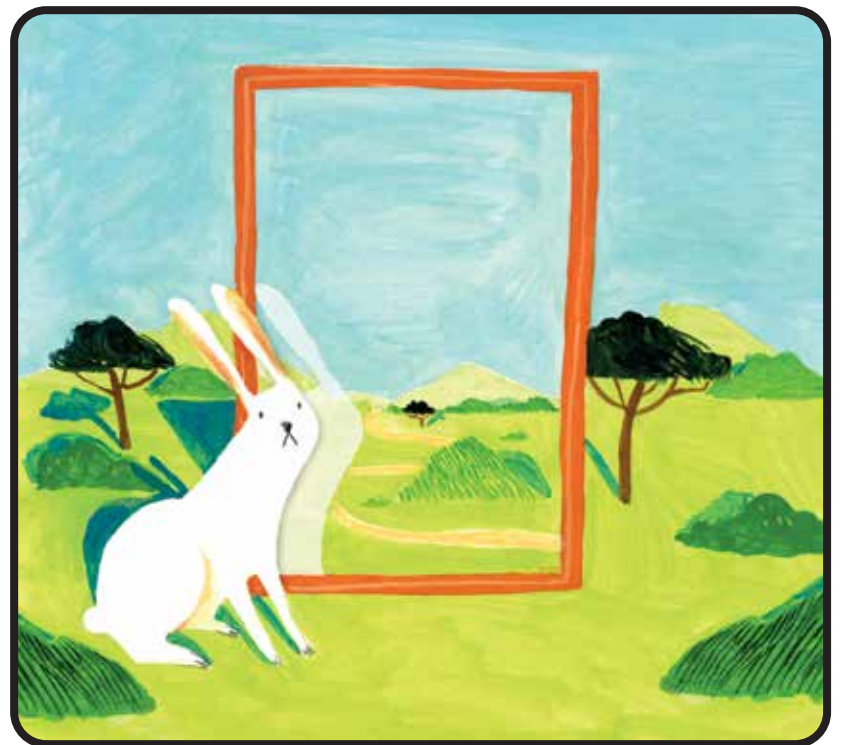


Drive your
imagination

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"

Ha ba filha haufi le seipone, Mmutla le Phokojwe ba salla morao. Ba ne ba tshohile hore selome seo se tla ba kwanya le bona. Empa Lengau le Kubu ba mathela ka pele ho ya hlalosa selome sena. Ha ba bona kubu le lengau di mathela ho bona, ba baleha ba hoeditse, "Selome! Selome!"

The mirror in the bushveld



Seipone ka hara moru

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

Ideas to talk about: Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Sheba setshwantsho sa khabara. O hlokomela eng ka pele papisong le setshwantsho sa yona ka seiponeng? O nahana hore pale ena e ka eng?

“Kubu, re kopa o tle o tlo re thusa. Selome se kwentse thota le diphoofole tse tharo tse tshwanang le rona!” ha rialo Phokojwe, a bua ka potlako e kgolo. Kubu a se ke a ba nkela hloohong mme a tswela pele ho natefelwa ke ho sesa. O ne a nahana hore diphoofole tseo di leka ho mo qhekangetsa. Empa yare ha a bona kamoo di tshohileng kateng, a tswa ka metsing.

Yaba Kubu, Lengau, Phokojwe le Mmutla ba potlakela moo seipone se leng teng.



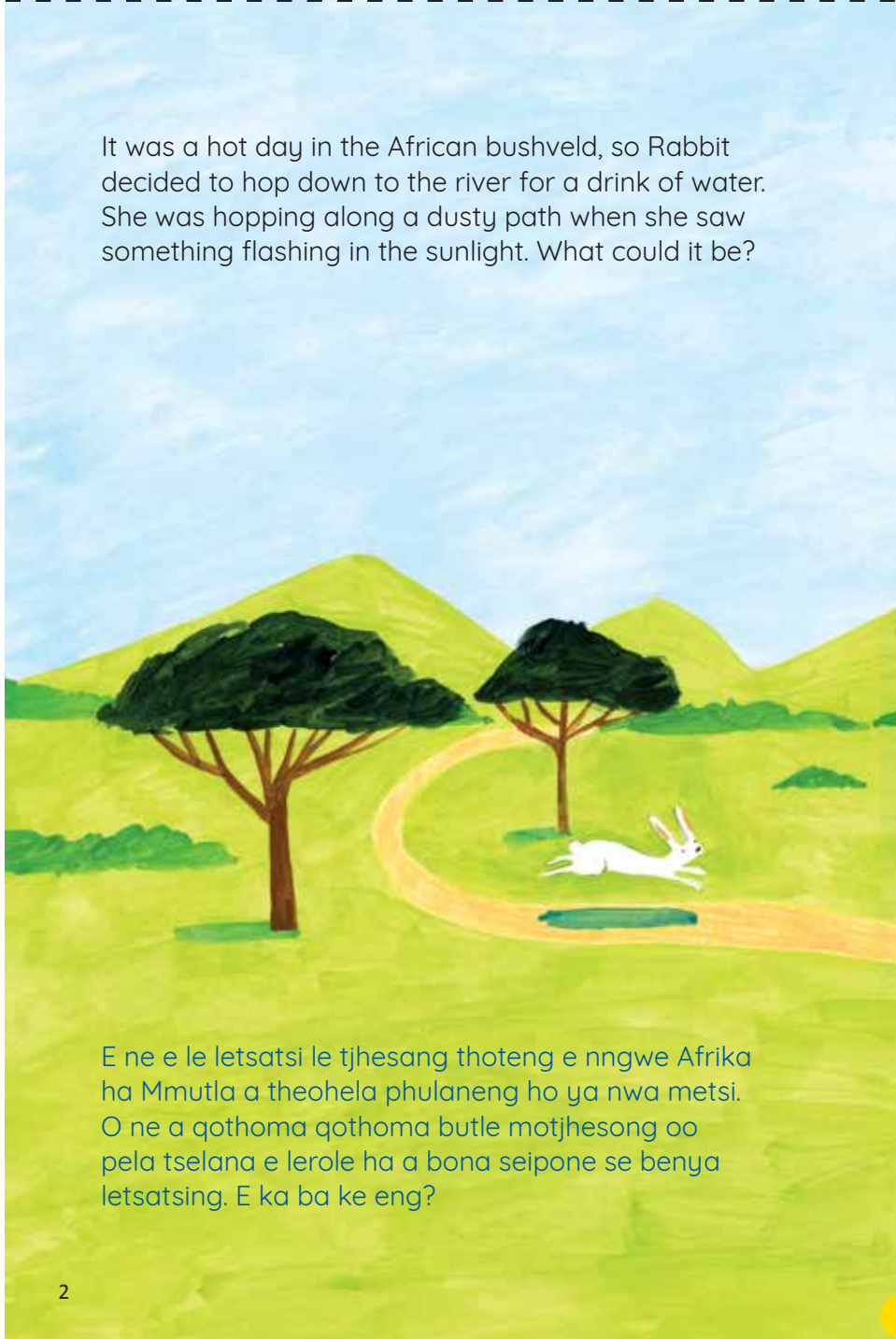
On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion.

“Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.”

“Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



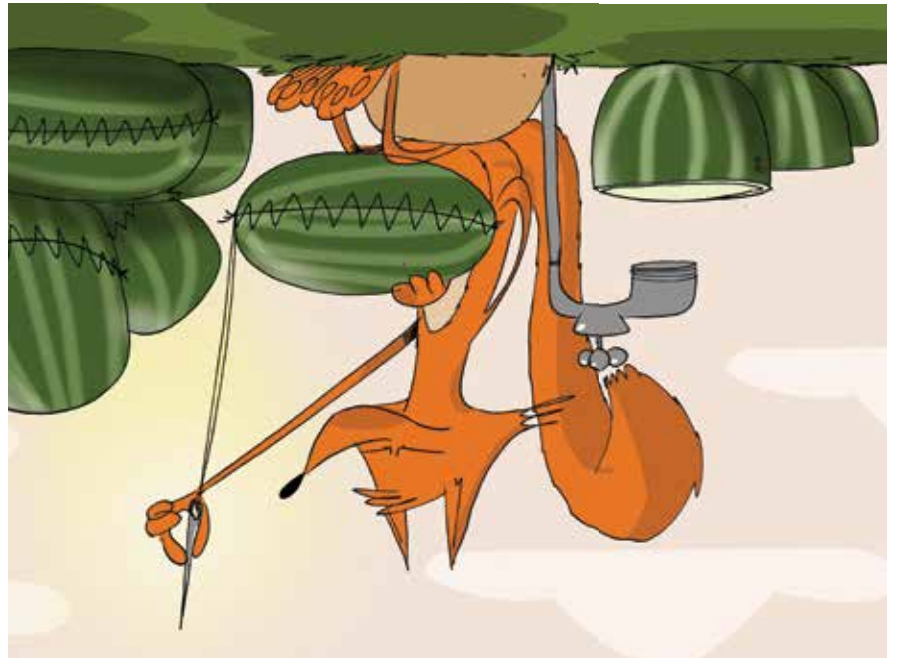
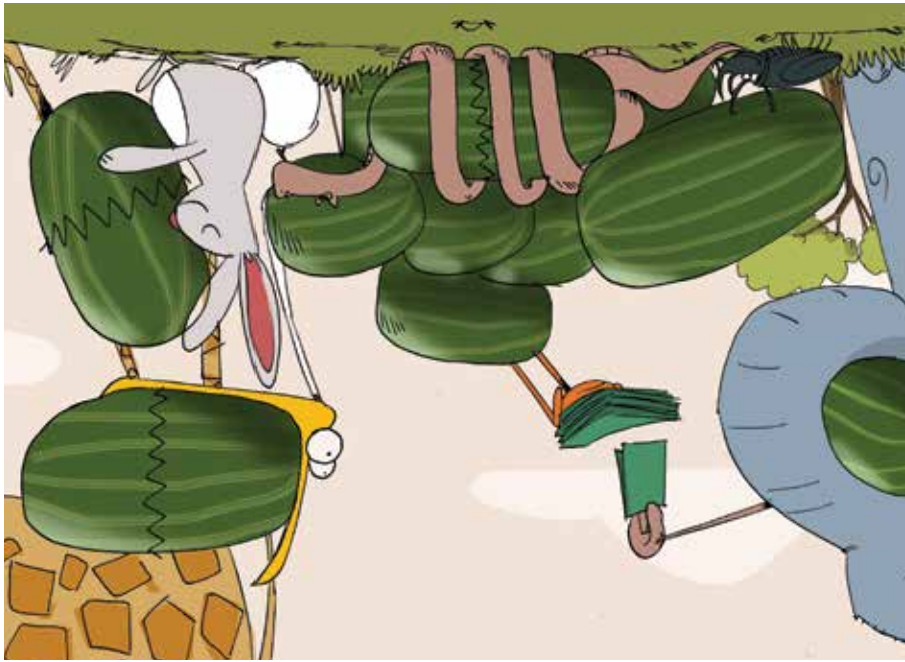
It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?



E ne e le letsatsi le tjhesang thoteng e nngwe Afrika ha Mmutla a theohela phulaneng ho ya nwa metsi. O ne a qothoma qothoma butle motjhesong oo pela tselana e lerole ha a bona seipone se benya letsatsing. E ka ba ke eng?

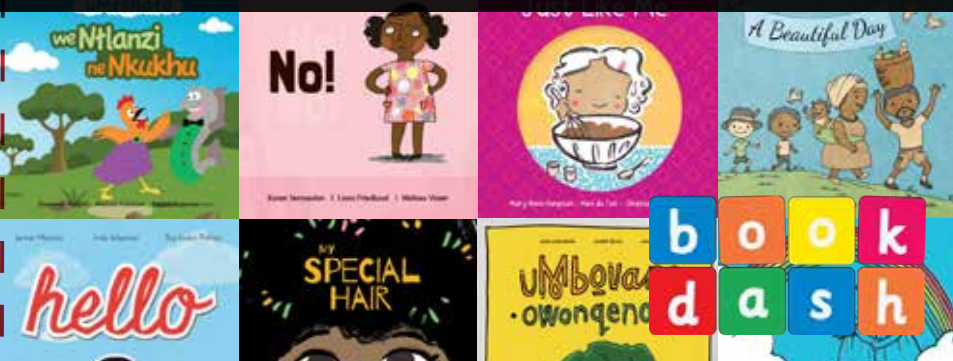


He sold his watermelons for a cheap price.
 Many animals bought from Foxy Joxy.
 O ile a rekisa mahapu ao ka theko e tlase.
 Diphoofole tse ngata tsa reka ho Mopheme
 o Masene.



Then he filled it with water! He took
 a needle and thread and sewed the
 watermelon back together.
 Yaba o le datsa ka metsi! A nka nalete le
 kgwele mme a rokella lehapu leo hantle.

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



Eba mahlahahlaha ka pale!

- ★ Taka ditshwantsho tsa diphoofole di bapala bolo ya maoto ka lehapu ha Mopheme o Masene a ne a hlohlilwe ka hare. O ka eketsa mongolo karolong ela ya pale ho ditshwantsho tsa hao.
- ★ O nahana hore mohopolo wa diphoofole tse ding wa ho ruta Mopheme o Masene thuto e ne e le o bohale? Ke eng e nngwe eo o nahanang hore ba ka be ba e entse ho ruta Mopheme o Masene hore a se ke a qhekanyetsa?
- ★ Ngolla Mopheme o Masene lengolo. Hlalsa hore ke hobaneng a lokela ho itshwara hantle ho diphoofole tse ding le ho mo fa mehopolu e meng hore a e etse.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your imagination

Foxy Joxy plays a trick



Mopheme o Masene o etsa maqheka

Mdu Ntuli • Nahida Esmail
 • Samantha Rice

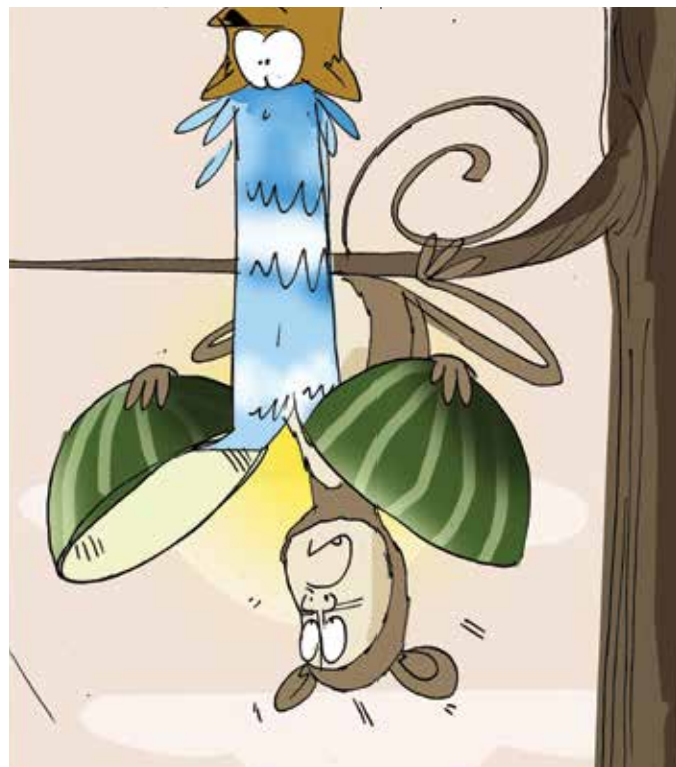
Ideas to talk about: What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

Mehopolu eo le ka buang ka yona: Ho bolela eng ho phelephanyetsa e mong? Na o kile wa phelephanyetsa e mong? O entse eng? Na e mong o kile a o phelephanyetsa? O ile wa ikutlwa jwang?



“Lehapu lena le na le metsi feela ka hare,”
ha tletleba Tshwene e Tshwana.

“This watermelon has only water in it,”
complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He
sold big, fresh watermelons.

Mopheme o Masene o ne
a le maqiti. O ne a rekisa
mahapu a maholo a foreshe.

Mopheme o Masene o ne a tshwerwe ke
modikwadikwane! O ile a ithuta molao mme
a se hlole a etsa boqhekanyetsi le kgale.

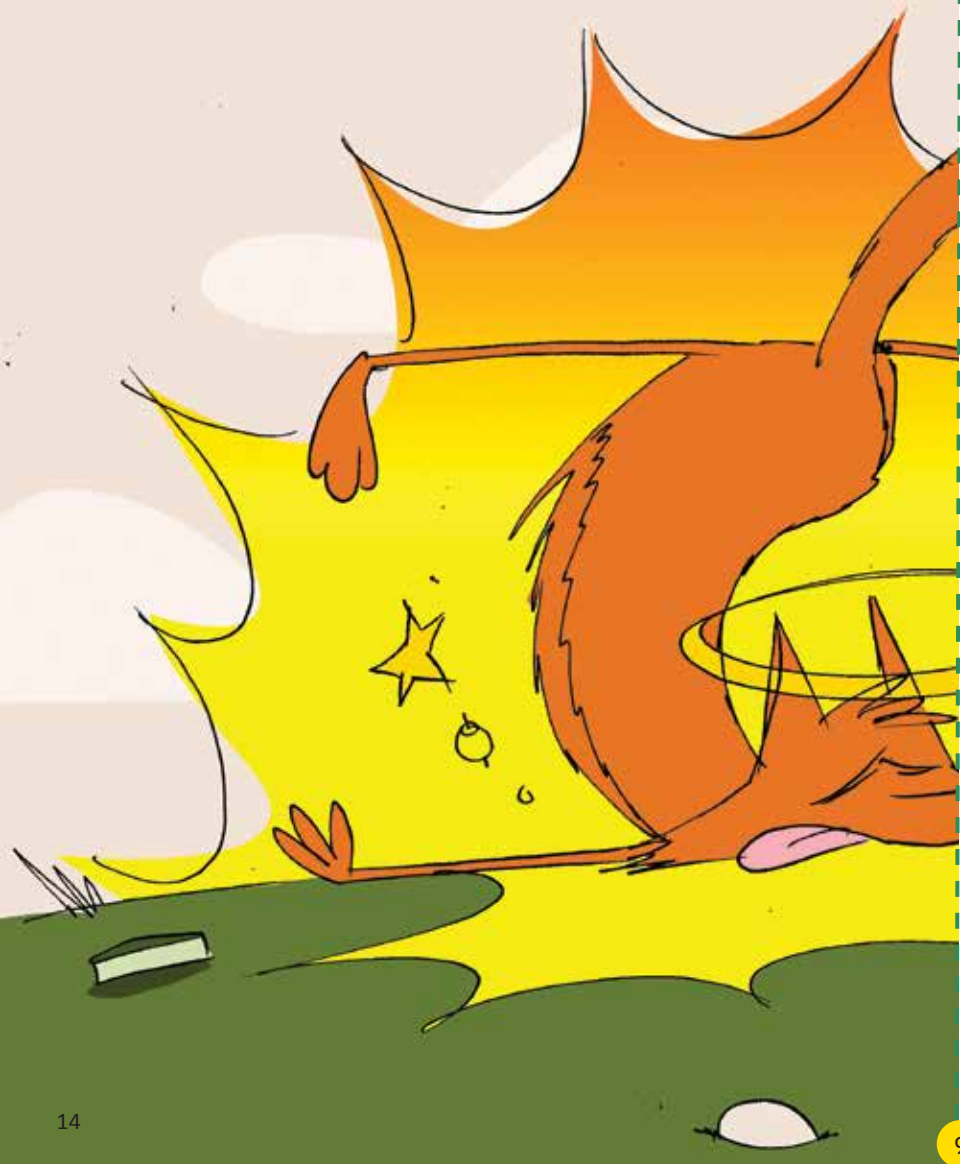


“Ke hantle, o fumane seo o se lefelleheng,”
ha rialo Mopheme o Masene.

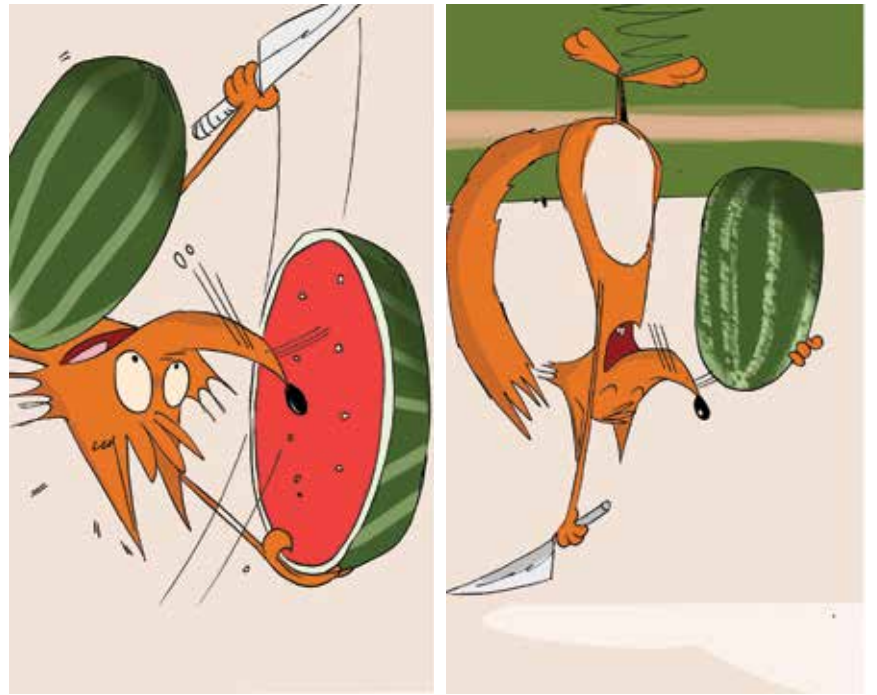
“Well, you got what you paid for,” said
Foxy Joxy.



Foxy Joxy was dizzy!
He learnt his lesson and never cheated again.



He slit open a big watermelon,
scooped out the fruit, and gobbled
it up.
A seha lehapu le leholo ka lehare,
a ngwatha bofubedu bo ka hare,
mme a le ja.

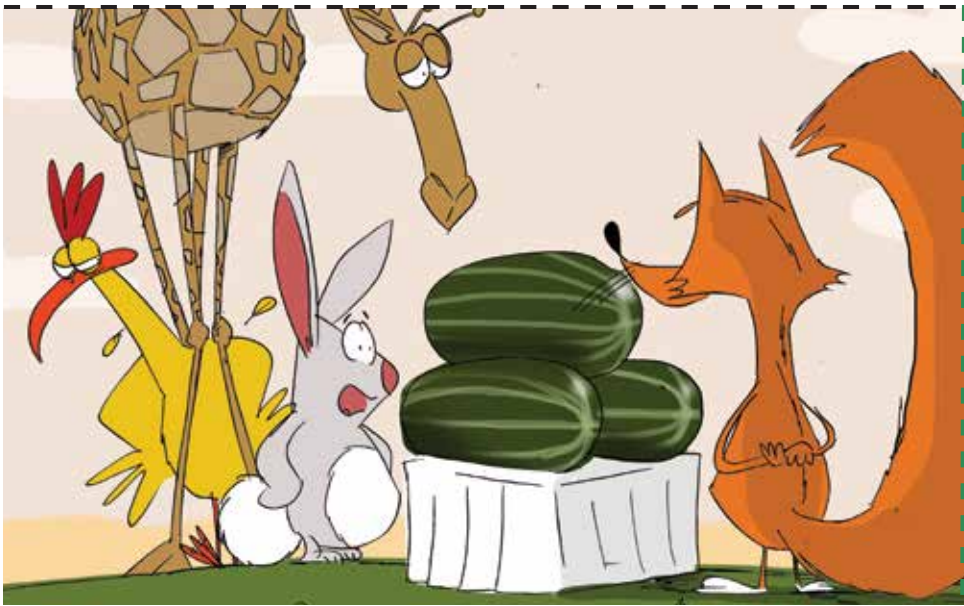


WATERMELONS FOR SALE!
HO REKISWA MAHAPU!





Mopheme o Masene o ne a ena le leqhaka.
 Foxy Joxy had a clever idea.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.
 “You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Ditheko tsa hao di phahame haholo,” ha rialo Tadi e Tona.
 “O bitsa haholo,” ha rialo Thuso Thuhlo.

“Re hloka ho ruta Mopheme o Masene molao,”
 ha rialo Tlou Tlome.
 Diphoofole tsa bokana mme tsa tla le leqhaka.
 “Ke na le mohopolo,” ha rialo Sephoko Setako.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said
 Ellie Elephant.
 The animals gathered around and came up
 with a plan.
 “I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed
 Foxy Joxy into it and played a game of rugby
 with it.



Tsa nka lehapu le se nang letho ka hare, tsa
 kenya Mopheme o Masene ka hara lona
 mme tsa bapala bolo ya maoto ka lona.

Tseleng, ba kopana le Tshwene, ya neng a shebahala eka o batlana le ho hong. A tiola ka pela Tau.

“Kgele, Tau, ke thabetse ho o bona,” Tshwene a rialo. “Ke kopa o nthuse ho batlana le seipone sa ka. Ho na le motho ya se utswiteng.”

“Tloha tseleng, wena Tshwene. Re na le ntho ya bohlokwa eo re lokelang ho e etsa. Re tatese ho ya hlasela selalome se kwentšeng diphoofolo le thota,” ha rialo Tau a fela pelo.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Sena ke seipone, ha se selalome,” ha hlalosa Tshwene a phahamisitse seipone sa hae. “O itjheba ka hara sona. Bona, ke nna enwa ya ka seiponeng.”

Ha diphoofolo di utlwa sena, kaofela tsa qala ho tsheha. Ka mora moo tsa nna tsa tjhentjhana ka ho itjheba ka ho ikananela ka seiponeng!

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was.

Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

“Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water.

Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

Phokojwe le Lengau ba sala Mmutla morao ho ya moo selalome se leng teng.

Butlebutle, ba nanara ho atamela seiponeng. Ha ba atamela, ba bona diphoofolo tse tharo di ba shebile. Diphoofolo tse ka hara mpa ya selalome di ne di tshwana le bona hantle!

Ba holetsa ke ho tshoha mme ba mathela tlase nokeng ho ya bitša Kubu.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



Mmutla o ne a eso ka a bona seipone kahoo a nahana hore eo ke phoofolo e makatsang. A tla a gothomela haufi a qwaile. A makala ha a bona thota ka hara sona hammoho le mmutlanyana o mosweu o tshwanang le yena o mo shebile. “Mmutla ona o tshwana le nna hantle!” ha hweshetsa Mmutla, lentswe la hae le thothomela ke letswalo.

Jwale Mmutla a matha ka lebelo le leholo ho ya kopa thuso. “Thusang! Ke mang ya ka nthusang hle?” a rialo a lla.

“Selalome? Hoka? ha botsa Phokojwe, a dimola. “Se pela tselana e lebang nokeng. Se kwentse thota kaofela le mmutlanzana o mosweu o tshwanang le ma,” Mmutla a bokolla. “Haeba selalome se kwentse thota kaofela, hobaneng rona re ntse re le mona, re se ka hara selalome seo?” ha botsa Phokojwe. Mmutla a hloleha ho araba potso ena. Yaba Mmutla le Phokojwe ba etsa geto ya ho ya kopa Lengau hore le ye le bona ho ya bona selalome seo.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning. “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed the veid and a little white rabbit like me,” sobbed Rabbit. “If the monster has swallowed the veid, why are we here and not inside the monster?” asked Jackal. Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and Jackal decided to ask Leopard to go with them to see the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped that another animals would help her. He felt too tired to help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

Phokojwe o ne a phomotse tlasa moriti wa sefate se sehola kamora ho tsoma. A iketsa eka ha a utlwa letho mme a tshepa hore diphoofolo tse ding di tla mo thusa. Yena o ne a kgathetse hore a ka mo thusa. Empa Mmutla a mathela ho yena ka ho toba.

“Phokojwe, nthuse! Selalome, selalome!” ha Ila Mmutla.



Tshwene a sutha tseleng empa a geta ka hore o tla sala diphoofolo tse na morao hobane o ne a batla ho ya bona hore selalome seo se jwang. Ha diphoofolo di atamela moo seipone se leng teng. Tau, Kubu, Phokojwe le Lengau tsa mathela seiponegi Empa gare ha di bona sehlopha sa diphoofolo tse halefilieng di etla ho tsona di matha, kaofela ha tsona tsa hasana ho ya ipata ka hara jwang bo bolele.



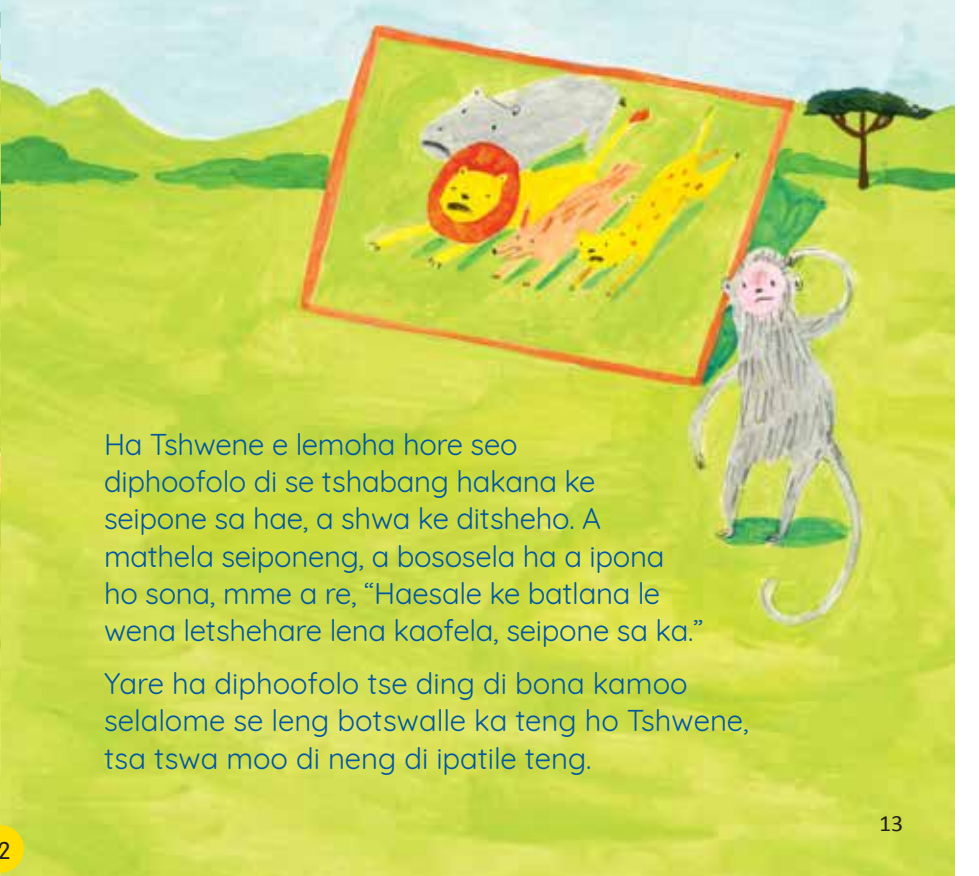
Monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he was curious and wanted to see what the monster looked like. When the animals got close to where the mirror was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged the mirror. But when they saw a group of angry animals charging toward them, they all scattered and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran to the mirror, smiled at his reflection and said, “I have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the monster was to Monkey, they crept out of their hiding places.

Ha Tshwene e lemoha hore seo diphoofolo di se tshabang hakana ke seipone sa hae, a shwa ke ditsheho. A mathela seiponegi, a bososela ha a ipona ho sona, mme a re, “Haesale ke batlana le wena letshehare lena kaofela, seipone sa ka.”

Yare ha diphoofolo tse ding di bona kamoo selalome se leng botswalle ka teng ho Tshwene, tsa tswa moo di neng di ipatile teng.



Dintho tse 11 tseo re ratang ho di utlwa!

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ngicocela indatjana!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Coca indzaba!

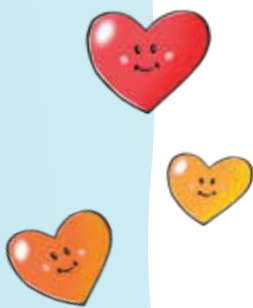
Ndibalisele ibali!

Mmbudzeni tshitori!

Vertel vir my 'n storie!

Tell me a story!

11 things we love to hear!





Letshwala la tau

Ka Natasha Simone ■ Dipontsho ke Vian Oelofsen



Thabo o holetse polasing le mme wa hae, ntate wa hae, baena le dikgaitse. E mong le e mong o ne a thusa ka mosebetsi wa polasing, empa nnete e ne e le hore Thabo o ne a sa o rate. O ne a sitwa ho mamella ho etsa mosebetsi o boima wa polasi, letsatsing le tshesang haholo la kamehla.

Ntate wa Thabo ka lehlakoreng le leng, o ne a thabela mosebetsi o boima mme a rata polasi. O ne a sitwa ho utlwisisa boitshwaro bona ba Thabo ba manganga. Ka letsatsi le leng, ka morao ho kgang e kgolo pakeng tsa ntate le mora, Thabo a nka bonnyane boo a neng a ena le bona a tloha polasing mme a leba toropong ho latela ditiro tsa hae.



Dilemo tse ngata tsa feta mme Thabo a qala ho utlwa tlholohelo e matla ya lelapa labo. A ikwahlaya ka tsela eo a sihileng polasi ka yona le ho lakatsa ho etsa kgotso le baratuwa ba hae. Empa letswalo la ho shebana le ntatae la mo imela.

Lehoja Thabo a ile a batlisa ho fumana dikeletso mabapi le ho lokisa dikamano le ntatae, ha ho ka ha ba le o mong wa mehopoloe eo a e utlwileng o ileng wa mo fa boitshupo ba ho ka boela polasing ho shebana le ntatae.

Ka letsatsi le leng, motswalle wa Thabo a re, "Na o kile wa utlwa ka monna ya bohlae ya dulang foleteng e dikilomitara tse mmalwa ho tloha setsing sa toropo? Ho utlwahala eka o na le tsebo e ikgethang le matla a mehlolo."

"Ke a leboha!" a rialo Thabo. "Mohlomong a ka mpha keletso ya hore nka fumana lerato la ntate wa ka hape jwang."

Letsatsi le hlahlang Thabo a etela monna ya bohlae. A ntsha mabinabine a pelo ya hae, a mmolella boikwahlayo bohle ba hae le takatso e matla ya ho boelana le ntatae.

Monna ya bohlae a mamela ka hloko pale ya Thabo yaba o re, "Ho lokisa se bonahalang e ka se keke sa lokiseha, o lokela ho qala leeto le ikgethang. Ha ho na ho ba bobebe, empa tsela ya ho atleha e teng. Mosebetsi wa hao ke ho ntlisetsa letshwala le tsomutsweng seledung sa tau ka letsoho la hao. O lokela ho etsa sena tau e ntse e shebile. Ha ho tsela e nngwe."

Pelo ya Thabo ya tetebeba ha a nahana ka seo a lokelang ho se etsa. "Ke lokela ho tsomula letshwala seledung sa tau e shebile!" Thabo a lla ho motswalle wa hae. "Mosebetsi ona o bonahala o keke wa kgoneha!"

"O ka o etsa!" Motswalle wa hae a mo netefalletsa.

Le hoja mohopolo wa mosebetsi o ne o tlišetsa Thabo lesisitheho, takatso e kgolo ya ho lokisa dikamano le ntatae ya mo tshesang ka kganya ho feta letswalo. Kahoo, hoseng ho hong e sale ka matjeke, Thabo a qala leeto la hae la phuputso.

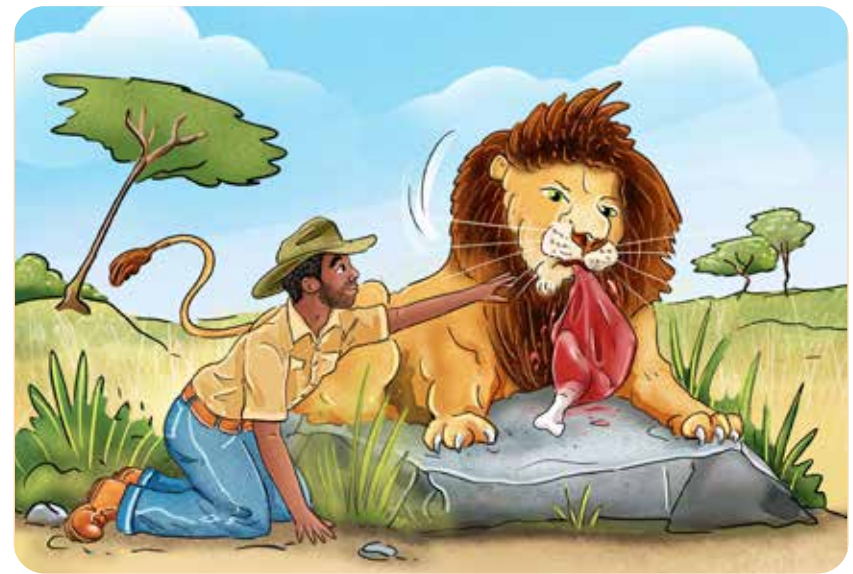
A tswa ka hara toropo mme a fumana tulo ya ho dula motsaneng o monyane o ka thoko ho serapa sa diphoofofo. Ho tloha moo yaba o batla tau e tona e nnotshi. Qetellong, a fumana lehaha mme a bona tau ka hare.

Jwale ha latela mosebetsi wa ho hohela tau hore e mo tshepe. Letsatsi ka leng, a ntse a dula a le hojana le tau, Thabo a nna a hweshetsa mantswe a nolofatsang moyeng. A sheba le ho ithuta mekgwa ya tau, seo e se ratang le seo e sa se rateng le metsotso eo e bonahalang e sa tsitsipana.

Yaba Thabo o etsa polane. Letsatsi le leng le le leng o ne a tshwara leqa la nama e ntjha ka sephuthelwana. Ha a bona tau, Thabo a beha leqa la nama hodima lejwe, ho netefatsa hore tau e bone hore mpho eo e tswa ho yena.

Qalong, tau e ne e arabela ka ho puruma ho neng ho utlwa hole dihoteng. Le ha ho le jwalo, Thabo a mamella, a kgutla letsatsi le leng le le leng le nama le mantswe a nolofatsang.

Qetellong, ho puruma ha tau ha nna ha ba bonolo. Ya boela ya dumella Thabo ho tla haufi le haufi ho fihlela Thabo a beha nama moo mehlare e matla ya tau e ka fihlellang. Pheletsong, ka matsoho a thothomelang, Ka hloko Thabo a tsomula letshwala seledung sa tau.



Ka letshwala la tau a le tihisitse ka letsohong, Thabo a boela ho monna ya bohlae. Ka boikokobetso bo bohlo le teboho Thabo a fana ka letshwala le bohlokwahlokwa. A dulella morao, a emetse hore monna ya bohlae a qale morero ka letshwala. Ntle le seo, monna ya bohlae a betsetsa letshwala mollong o qhomang ntle le lentse!

Thabo o ne a tshohile haholo le ho ferekana. "O se etsatsang seo?" a hula moya. "Ke behile bophelo ba ka kotsing ka lebaka la letshwala leo!"

Monna ya bohlae a mo sheba ka bonolo le ho araba, "Thabo ako mpoelle, na ho bonolo haholo ho thapisa pelo ya tau hofeta ela ya ntatao eo o mo ratang haholo? Na ntate ha a batle lerato la mora ho feta tau e batlang nama?"

Thabo a utlwa nnete ya mantswe a monna ya bohlae ka pelong ya hae le ho mo leboha ka thuso ya hae. Ha Thabo a mo siya, o ne a tseba hore ho tla ba boima ho lokisa dikamano le ntatae, empa e tla be ho tshwanelehile. A elellwa hore ka nako, boikemisetso le pelo e ikokobeditseng o tla atleha.

Eba mahlahahlaha ka pale!

- Taka setshwantsho sa tau. Kenya mmala setshwantshong le ho se beha moo lelapa la hao le tlang ho se bona.
- O nahana hore Thabo a ka reng ho ntatae? Ngola lengolo ho tswa ho Thabo ho ya ho ntatae ka morao ho boiphihlelo ba hae le tau.

- O nahana hore ke eng e molemo, bophelo ba polasing kapa toropong? Etsa letoto la dintho tse hlano tse ntle ka bophelo ba polasing le dintho tse ntle tse hlano tsa bophelo ba toropong.



The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Story
corner

Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

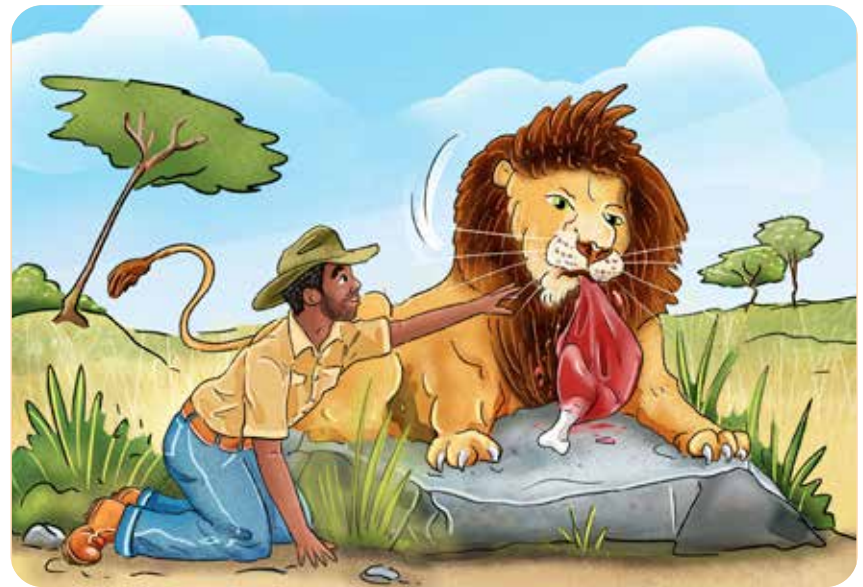
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Na o ka fumana diphapang tse 8 pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?



Find 8 differences between these two pictures.



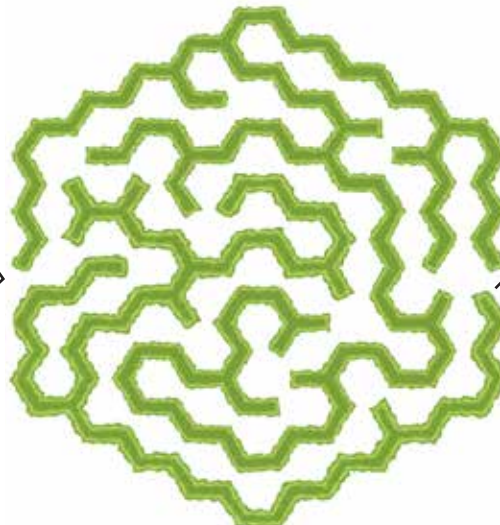
2.

Noodle o ile a otlolla maoto ho leba morung. Na o ka mo thusa ho boela hae ho Bella ka polokeho?

Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Qalo Start



Qetella Finish



3.

Bapala papadi ya ho pheta pale moo motho ka mong sehlopheng a phetang karolo e itseng ya pale.

Ho lokisetsa papadi, kgetha dithoye kapa dintho tse hlano mme o di kenye ka mokotleng o sa bonaletseng.

- Etsa hore sehlopha sohle se dule ka sedikadikwe.
- Neha motho ya tla qala pale mokotla le hore a ntshe ntho e le nngwe ka mokotleng ntle le ho e sheba.
- Ba lokela ho qala pale ka Ba re e ne re ... le ho etsa pale ka ho sebedisa ntho e ntshitsweng ka mokotleng.
Mohlala: Haeba ba ntshitse senotlolo ka mokotleng, ba ka re: *Ka letsatsi le leng, ho ne ho ena le monna wa moruihadi a ileng a notlella kgauta ya hae ka lebokoseng la tshepe le leholo ... a lahlehelwa ke senotlolo sa lebokose ... Ha a sheba ka tlase ho bethe ...*
- Fetsetsa mokotla ho motho ya latelang ho tswela pele ka pale ho fihlela motho e mong le e mong a bile le monyetla.



Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

- Let everyone in the group sit in a circle.
- Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
- They should then start the story with *Once upon a time ...* and set up the story using the object that they pulled from the bag.
For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
- Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshhehisa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

